



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes nga Emberio sa Kwaresma

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 24:17; 24:18</i> De necessitatibus meis eripe me, Dómine: vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte omnia peccata mea.</p> <p><i>Ps 24:1-2</i> Ad te, Dómine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam.</p> <p>V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen</p> <p>De necessitatibus meis eripe me, Dómine: vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte omnia peccata mea.</p>	<p><i>Sal 24:17-18</i> O Ginoo, kuhaon Mo ako gikan sa akong mga kagulangan; sud-onga ang akong kasakit ug ang akong pag-antus; ug pasayloa ang tanan ko nga mga sala.</p> <p><i>Sal 24:1-2</i> To You, O Lord, I lift up my soul. In You, O my God, I trust; let me not be put to shame.</p> <p>V. Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. R. Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen</p> <p>O Ginoo, kuhaon Mo ako gikan sa akong mga kagulangan; sud-onga ang akong kasakit ug ang akong pag-antus; ug pasayloa ang tanan ko nga mga sala.</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo.</i>
<p>Orémus. Esto, Dómine, propítius plebi tuæ: et, quam tibi facis esse devótam, benigno réfove miserátus auxílio.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p>Mag-ampo kita. Magmaloloy-on Ka sa Imong katawohan, O Ginoo, ug sa Imong paghatag kanila sa grasya sa pag-alagad Kanimo, bag-ohon Mo unta sila pinaagi sa Imong mahigugmaong panabang.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>

Léctio Ezechielis Prophætæ	Pagbasa Gikan sa Libro sa Mga Hari
<p><i>Ezech 18:20-28:</i> Hæc dicit Dóminus Deus: Anima, quæ peccáverit, ipsa moriétur: filius non portábit iniquitatem patris, et pater non portábit iniquitatem filii: justítia justí super eum erit, et impietas ímpii erit super eum. Si autem ímpius égerit pæniténtiam ab ómnibus peccáteis suis, quæ operátus est, et custodíerit ómnia præcépta mea, et fécerit judícium et justítiam: vita vivet, et non moriétur. Omnium iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor: in justítia sua, quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ est mors ímpii, dicit Dóminus Deus, et non ut convertátur a viis suis, et vivat? Si autem avértent se justus a justítia sua, et fécerit iniquitatem secúndum omnes abominatiónes, quas operári solet ímpius, numquid vivet? omnes justítia ejus, quas fécerat, non recordabúntur: in prævaricatióne, qua prævaricátus est, et in peccáto suo, quod peccávit, in ipsis moriétur. Et dixístis: Non est æqua via Dómini. Audíte ergo, domus Israël: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? Cum enim</p>	<p><i>Ezek 18:20-28:</i> Ang Ginoong Dios miingon: Ang kalag nga makasala, kini mamatay: ang anak dili magapas-an sa kasal-anan sa amahan, ni ang amahan magapas-an sa kasal-anan sa anak; ang pagkamatarung sa matarung anha kaniya, ug ang pagkadautan sa dautan anha kaniya. Apan kong ang dautan motalikod gikan sa tanan niyang mga sala nga iyang nahimo, ug magabantay sa akong tanan nga kabalaoran, ug magabuhat nianang nahasubay sa balaod ug matarung, siya sa pagkamatuod mabuhi, siya dili mamatay. Walay usa sa iyang mga paglapas nga iyang nahimo nga pagahandumon pa batok kaniya: diha sa iyang pagkamatarung nga iyang nahimo siya mabuhi. May kalipay ba ako sa kamatayon sa tawong dautan? nagaingon ang Ginoong Dios; ug dili magapanghinaut hinoon nga siya mobalik gikan sa iyang dalan, ug mabuhi? Apan kong ang matarung motalikod gikan sa iyang pagkamatarung, ug magapakasala ug magabuhat sumala sa tanan nga mga dulumtanan nga gibuhat sa tawo nga dautan, mabuhi ba diay siya? Walay mausa sa</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes nga Emberio sa Kwaresma

<p>avértent se justus a justítia sua, et fecerit iniquitátem, moriétur in eis: in injustítia, quam operátus est, moriétur. Et cum avértent se ímpius ab impietáte sua, quam operátus est, et fécerit judícium et justítiam: ipse ánimam suam vivificábit. Considerans enim, et avértens se ab ómnibus iniquitátibus suis, quas operátus est, vita vivet, et non moriétur, ait Dóminus omnipotens.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>iyang mga matarung buhat nga iyang nahimo nga pagahandumon: sa iyang paglapas nga iyang nalapas, ug sa iyang sala nga iyang nahimo, diha niana siya mamatay. Bisan pa niana kamo nagaingon: Ang dalan sa Ginoo dili magsama. Pamati karon, Oh balay sa Israel: dili ba magsama man ang akong dalan? dili ba maoy wala managsama ang inyong mga dalan? Sa diha nga ang usa ka tawo nga matarung motalikod gikan sa iyang pagkamatarung ug magapakasala, ug mamatay diha niana; diha sa iyang kasal-anan nga iyang nahimo siya mamatay. Ingon man usab, sa diha nga ang dautang tawo motalikod gikan sa iyang tanang kadautan nga iyang nahimo, ug magabuhat nianang nahasubay sa balaod ug matarung, siya magaluwas sa iyang kalag nga buhi. Tungod kay siya nagapalandong, ug mitalikod gikan sa tanan niyang kalapasan nga iyang gihimo, siya sa pagkamatuod mabuhi, ug siya dili mamatay, nag-ingon ang Ginoo nga Makagagahum.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 85:2; 85:6</i> Salvum fac servum tuum. Deus meus, sperántem in te.</p> <p><i>V. Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam.</i></p> <p><i>Tractus</i> <i>Ps 102:10</i> Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.</p> <p><i>Ps 78:8-9</i> Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Hic genuflectitur)</i></p> <p><i>V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 85:2; 85:6</i> O Ikaw nga Dios ko, luwasa kining Imong alagad nga nagasalig kanimo.</p> <p><i>V. Patalinghugi, O Ginoo, ang akong pag-ampo.</i></p> <p><i>Trakto</i> <i>Sal 102:10</i> O Ginoo, ayaw buhata kanamo ang angay sa among mga sala, ni magabalus Ka kanamo sa angay sa among mga kasal-anan.</p> <p><i>Sal 78:8-9</i> Ayaw hinumdumi batok kanamo ang mga kasal-anan sa among mga amahan: sa madali ipasugat kami sa Imong malomong kalooy; kay kami gipaubos na gayud kaayo.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Mangluhod)</i></p> <p><i>V. Tabangi kami, O Dios, among kaluwasan, tungod sa himaya sa Imong ngalan; ug luwasa kami, ug papasa ang among mga sala tungod sa Imong ngalan.</i></p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequéntia ✠ Sancti Evangélii</i> Secúndum Joánnem</p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Ioann 5:1-15:</i></p> <p>In illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis Probática piscína, quæ cognominátur hebráice Bethsáida,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo</i> Sumala ni Juan</p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Juan 5:1-15:</i></p> <p>Niadtong panahona: May gisaulog nga usa ka fiesta sa mga Judio, ug si Jesus mitungas ngadto sa Jerusalem. Ug sa Jerusalem, duol sa pultahan sa mga karnero,</p>
--	--



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes nga Emberio sa Kwaresma

quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórurum, claudórum, aridórum expectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam, et movebátur aqua. Et, qui prior descendísset in piscínam post motiónem aquæ, sanus fiébat, a quacúmque detinebátur infirmitáte. Erat autem quidam homo ibi, trigínta et octo annos habens in infirmitáte sua. Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et cognovisset, quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fieri? Respóndit ei lánguidus: Dómine, hóminem non hábeo, ut, cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscínam: dum vénio enim ego, álius ante me descendit. Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. Et statim sanus factus est homo ille: et sústulit grabátum suum, et ambulábat. Erat autem sábbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi, qui sanátus fúerat: Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum. Respóndit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabátum tuum, et ámbula. Interrogavérunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabátum tuum et ámbula? Is autem, qui sanus fúerat efféctus, nesciébat, quis esset. Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco. Póstea invénit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce, sanus factus es: jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contíngat. Abiit ille homo, et nuntiávit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

R. Laus tibi, Christe!

anaay tuburan nga sa Hebreohanon ginatawag ug Betsata, nga may lima ka portico. Dinhi niini nanaghigda ang dakung panon sa mga masakiton, lakip sa mga buta, nga bakul, ug mga paralitico. Sila nanagpaabut sa paglihok sa tubig. Kay may mga panahon nga ang manolunda sa Ginoo manaug ngadto sa tuburan ug ang tubig iyang kutawon; ug ang makauna sa pag-ubog human makutaw ang tubig, siya mamaayo sa bisan unsang sakit nga iyang giantus. Ug didtoy usa ka tawo nga nagmasakiton sulod na sa katloan ug walo ka tuig. Sa pagkakita ni Jesus kaniya, ug sa nasayran niya nga siya naglubog didto sulod na sa hataas nga panahon, siya miingon kaniya, "Buot ka bang maayo?" Ang masakiton mitubag kaniya, "Senyor, wala akoy tawo nga makatunlob kanako ngadto sa tuburan inigkutaw na sa tubig, ug sa diha nga manlimbasug ako sa paglusad, adunay lain nga makauna kanako sa pag-ubog." Ug si Jesus miingon kaniya, "Bumangon ka, dad-a ang imong higdaan, ug lumakaw ka." Ug dihadhi ang tawo naayo, ug gidala niya ang iyang higdaan ug milakaw. Tungod niana ang mga Judio miingon sa tawo nga naayo, "Adlaw karon nga igpapahulay, ug ginadili kanimo ang pagdaladala mo sa imong higdaan." Apan siya mitubag kanila, "Ang tawo nga nag-ayo kanako miingon kanako, `Dad-a ang imong higdaan ug lumakaw ka.`" Ug sila nangutana kaniya, "Kinsa bang tawhana ang nag-ingon kanimo, `Dad-a ang imong higdaan ug lumakaw ka`?" Apan ang tawo nga giayo wala mahibalag kinsa, sanglit si Jesus milikay na man tungod sa panon sa katawhan niadtong dapita. Human niini, gikahibalag siya ni Jesus sa sulod sa templo, ug si Jesus miingon kaniya, "Tan-awa, maayo na ikaw! Ayaw na pagpakasala aron dili mahitabo kanimo ang labi pang mangil-ad." Ug ang tawo milakaw ug iyang gisuginlan ang mga Judio nga ang nag-ayo kaniya mao si Jesus.

R. Daygon Ikaw, O Cristo!

Offertorium

Orémus.
Ps 102:2; 102:5
Bénedic, anima mea, Dómino, et noli oblivísci omnes retributiónes ejus: et renovábitur, sicut áquilæ, juvéntus tua.

Opertoryo

Mag-ampo kita.
Sal 102:2, 5
Dayegon mo ang Ginoo, Oh kalag ko, ug ayaw hikalimti ang tanan Niyang mga kaayohan: aron nga ang imong pagkabatanon mabag-o sama sa agila.



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes nga Emberio sa Kuwaresma

<p style="text-align: center;">Secreta</p> <p>Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera nostris obláta servítiis: et tua propítius dona sanctífica.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p>R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Sekreta</p> <p>Dawata, nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, ang mga halad nga among gidala Kanimo, ug kaloy-i sa pagsantos kining Imong mga gasa.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p>R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Præfatio de Quadragesima</p> <p>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicentes:</p>	<p style="text-align: center;">Prepasyo sa Kuwaresma</p> <p>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</p>
<p style="text-align: center;">Communio</p> <p>Ps 6:11 Erubéscant et conturbéntur omnes inimíci mei: avertántur retrórsum, et erubéscant valde velóciter.</p>	<p style="text-align: center;">Komunyon</p> <p>Sal 6:11 Mangaulaw ug mangalisang sa hilabihan ang tanan ko nga mga kaaway: sila motalikod, sila pagapakaulawan sa kalit gayud.</p>
<p style="text-align: center;">Postcommunio</p> <p>Orémus. Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p>R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Postkomunyon</p> <p>Mag-ampo kita. Pinaagi sa buhat niining sakramento, O Ginoo, hinaut nga ang among mga sala mapapas, ug matuman ang among mga maayong tinguha.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p>R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Oratio Super Populum</p> <p>Orémus. Exáudi nos, miséricors Deus: et méntibus nostris grátiaæ tuæ lumen osténde.</p>	<p style="text-align: center;">Pag-ampo Alang sa Katawhan</p> <p>Mag-ampo kita. Patalinghugi kami, maloloy-on nga Dios, ug ibutyag sa among hunahuna ang kahayag sa Imong grasya.</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes nga Emberio sa Kwaresma

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum:
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,
per omnia saecula saeculorum.
R. Amen.

*P*inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak,
nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa
Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.
R. Amen.